

État d'Israël
Ministère de l'Éducation

Type d'examen : א. *Bagrut* pour écoles secondaires
ב. *Bagrut* pour candidats libres

Session de l'examen : été 2012

Numéro du questionnaire : 904041

Pour les candidats libres – 45

Annexe : Programme d'études (pour le questionnaire
45 uniquement)

Traduction française (4)

מדינת ישראל

משרד החינוך

סוג הבחינה: א. בגרות לבתי ספר על-יסודיים

ב. בגרות לנבחנים אקסטרניים

מועד הבחינה: קיץ תשע"ב, 2012

מספר השאלון: 904041

לנבחנים אקסטרניים – 45

נספח: תכנית הלימודים (לשאלון 45 בלבד)

תרגום לצרפתית (4)

Littérature hébraïque et générale

Pour nouveaux immigrants

Deux unités d'étude

Instructions au candidat

- א. Durée de l'examen : deux heures trois-quarts.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte quatre parties.
Première partie : Poésie (poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^{ème} siècle)
Deuxième partie : Nouvelle [סיפור קצר]
Troisième partie : Drame
Quatrième partie : Roman et lecture personnelles
Toutes les parties de l'examen sont **obligatoires**.
Répondez aux questions selon les instructions suivantes :
Dans la première partie (poésie), répondez à deux questions (24 points).
Dans la deuxième partie (nouvelle), répondez à deux questions (24 points).
Dans chacune des troisième (drame) et quatrième (roman et lectures personnelles) parties, répondez à une question (26 points par question; total - $2 \times 26 = 52$ points).
- ג. Matériel auxiliaire autorisé :
 - (1) Un dictionnaire, selon le choix du candidat.
 - (2) Pour les candidats internes : une liste imprimée des oeuvres étudiées.
 - (3) Pour les candidats libres : le programme d'études joint.
- ד. Instructions supplémentaires :
 - (1) Indiquez en tête de chaque réponse le numéro de la partie et le numéro de la question à laquelle vous avez choisi de répondre.
 - (2) N'illustrez pas des réponses différentes par la même oeuvre.
 - (3) Pour les candidats internes : il est **obligatoire** de joindre au cahier la liste des oeuvres étudiées.

Tout ce que vous voulez écrire en tant que brouillon (plans, calculs, etc...), doit être écrit dans votre cahier d'examen uniquement, sur des pages séparées. Indiquez "טייטש" en haut de chaque page de brouillon. Écrire des notes de brouillon sur d'autres feuilles que celles du cahier d'examen, risque de vous faire disqualifier !

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

2 יחידות לימוד

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה : שתיים ושלושה רבעים.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה :
בשאלון זה ארבעה פרקים.
פרק ראשון : שירה (שירת ימי הביניים, שירת ביאליק, שירת המאה ה-20)
פרק שני : סיפור קצר
פרק שלישי : דרמה
פרק רביעי : רומאן וספרי קריאה
כל הפרקים בבחינה הם **חובה**.
ענה על השאלות לפי ההוראות האלה:
מהפרק הראשון (שירה) ענה על שתי שאלות (24 נקודות).
מהפרק השני (סיפור קצר) ענה על שתי שאלות (24 נקודות).
בכל אחד מהפרקים השלישי (דרמה) והרביעי (רומאן וספרי קריאה) ענה על שאלה אחת (כלל שאלה - 26 נקודות; סה"כ - $26 \times 2 = 52$ נקודות).
- ג. חומר עזר מותר בשימוש :
 - (1) מילון לפי בחירת הנבחן.
 - (2) לנבחנים אינטרניים: רשימה מודפסת של היצירות שנלמדו.
 - (3) לנבחנים אקסטרניים: תכנית הלימודים מצורפת.
- ד. הוראות מיוחדות :
 - (1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר השאלה שבחרת להשיב עליה.
 - (2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.
 - (3) לנבחנים אינטרניים: חובה לצרף למחברת את רשימת היצירות שנלמדו.

כתוב במחברת הבחינה בלבד, בעמודים נפרדים, כל מה שברצונך לכתוב כטייטש (ראשי פרקים, חישובים וכדומה). רשום "טייטש" בראש כל עמוד טייטש. רישום טייטש כלשהו על דפים שמחוץ למחברת הבחינה עלול לגרום לפסילת הבחינה!

Bonne chance!

/Suite à la page suivante/

בהצלחה!

/המשך מעבר לדף/

Questions

Première partie – Poésie

(poésie médiévale, poésie de Bialik, poésie du XX^{ème} siècle)

Répondez à deux des questions 1 à 16 (12 points par question).

Poésie médiévale [שירת ימי הביניים]

1. Voici deux poèmes de Shmouel Hanagid - "הים ביני ובינך" - suivis d'une question.

Lisez le poème que vous avez étudié (un seul), puis répondez à la question.

הים ביני ובינך / שמואל הנגיד

הים ביני ובינך / ולא אָטָה לְחַלּוֹתְךָ
ולא אָרוץ בְּלֵב חָרָד / ואֲשֵׁב עַל קְבוּרָתְךָ?
אֵמֶת, אִם אֶעֱשֶׂה כִּזְאת / אֵהִי בּוֹגֵד בְּאַחֲרֶתְךָ!
אָהָה, אָחִי, אֲנִי יוֹשֵׁב / עָלֶי קְבֻרָךְ לְעִמָּתְךָ,
לְךָ מְכָאוֹב בְּתוֹךְ לִבִּי / כְּמִכְאוֹבִי בְּמִיתָתְךָ.
וְאִם אֶתֵּן לְךָ שָׁלוֹם – / וְלֹא אֶשְׁמַע תְּשׁוּבָתְךָ,
וְלֹא תֵצֵא לְפָגְשִׁנִּי / בְּיוֹם בּוֹאִי לְאֶדְמָתְךָ,
וְלֹא תִשְׁחַק בְּקִרְבִּיתִי / וְלֹא אֶשְׁחַק בְּקִרְבָּתְךָ,
וְלֹא תִרְאֶה תְמוּנָתִי / וְלֹא אִרְאֶה תְמוּנָתְךָ,
לְמַעַן כִּי שְׂאוֹל בֵּיתְךָ / וּבִקְבֹר מְעוֹנָתְךָ –
בְּכוֹר אָבִי וּבֶן אִמִּי, / שְׁלוֹמִים לְךָ בְּאַחֲרִיתְךָ,
וְרוּחַ אֵל תְּהִי נֹחָה / עָלַי רוּחְךָ וְנִשְׁמָתְךָ!
אֲנִי הוֹלֵךְ לְאַרְצִי, כִּי / בְּאַרְץ סָגְרוּ אוֹתְךָ.
וְאֲנוּם עֵת וְאִיקָץ עֵת – / וְאַתָּה לְעַד בְּנוֹמָתְךָ,
וְעַד בּוֹא יוֹם תְּלִיפָתִי / בְּלִבִּי אֵשׁ פְּרִידָתְךָ!

(Attention : un poème supplémentaire et la question se trouvent à la page suivante.)

בְּכוֹר אָמִי / שמואל הנגיד

בְּכוֹר אָמִי, בְּכוֹר מוֹת חֲמָסָךְ / וּמִזֶּה עֵת נִטוֹת שְׁמֶשׁ יִיָּסֶךְ,
וְלַעֲרֵב יְהִי בִינִי וּבִינְךָ / אֲבָנִים וְעֵפֶר אֶרֶץ לְמָסָךְ,
וְלֹא הוֹעִיל לְךָ הוֹנֵךְ וְהוֹדֵךְ / בְּיוֹם אֵידֶךְ, וְלֹא כִיסֶּךְ וְכוֹסֶךְ.
נִשְׁקָתִיךָ – וְלֹא שֵׁת לְבָבְךָ, / וְאַתָּה שׁוֹכֵב כְּאִישׁ בְּרִיא בְּעֶרְשְׁךָ,
וְצִעֲקָתִי – וְלֹא תָשִׁיב, לְמַעַן / לְשׁוֹנְךָ מְלִדְבָר סֶר וְחֹשֶׁךְ.
וַיִּשְׁנֶנָּה שְׁנַת עוֹלָם אֲשֶׁר צוּר / עָלִי כָּל מַעֲשָׂיו הַפִּיל וְנָסֶךְ,
וְהִשְׁקִיךָ בְּכֻלָּח כּוֹס תְּמוֹתָה / וְכִמְעַט קָט אֲנִי שׁוֹתָה בְּכוֹסֶךְ!

Expliquez comment est exprimé le sentiment de perte du narrateur dans
le poème que vous avez étudié, puis donnez l'exemple de deux procédés
littéraires exprimant ce sentiment.

2. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כְּאִבִּי רַב / שלמה אבן-גבירול

כְּאִבִּי רַב וּמִכָּתִי אֲנוּשָׁה / וְכַחֲסִי סֶר וְעִצְמוֹתֵי חִלּוּשָׁה,
וְאֵין מִבְּרַח וְאֵין מָנוֹס לְנַפְשִׁי, / וְאֵין מָקוֹם תְּהִי לִי בּוֹ נִפְיִשָׁה.
שְׁלֹשָׁה אֲסָפוּ עָלַי לְכֻלּוֹת / שָׂאֵר גּוֹפִי וְרוּחִי הָעֲנוּשָׁה:
גָּדַל עוֹן וְרַב מִכְאוֹב וּפְרוּד – / וּמִי יוֹכֵל עֲמֹד לְפָנַי שְׁלֹשָׁה?
הֵימָּה אֲנִי וְאֵם תַּנִּין, אֱלֹהִי, / וְכִי בְּרֹזֶל עֲצָמִי אוֹ נְחוּשָׁה?
אֲשֶׁר כָּל עֵת יִסְבּוּנִי תִּלְאוֹת, / כְּאֵלּוֹ הֵם מְסוּרִים לִי יִרְשָׁה,
וְתִדְרֹשׁ לְעוֹנֵי רַק, כְּאֵלּוֹ / לְךָ אֵין עַל בְּנֵי אָדָם דְּרִישָׁה!
רָאָה נָא בַּעֲמַל עֲבָדְךָ וְעָנְיוֹ / וְכִי נִפְשׁוֹ כְּמוֹ דָּאָה יִקּוּשָׁה –
וְאֶהְיָה לְךָ לְעוֹלָמִים לְעַבְדִּי / וְלֹא אֲשָׂאֵל עַדִּי נֶצַח חִפְיִשָׁה.

Expliquez l'état dans lequel se trouve le narrateur du poème, puis donnez
l'exemple de deux procédés littéraires exprimant cet état.

Poésie de Bialik [שירת ביאליק]

3. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

תְּרוּזָה יָפָה / חיים נחמן ביאליק

תְּרוּזָה יָפָה וְעֵבֶתָה
עַל הַיָּאָר עוֹמְדֵת מְטָה;
כָּל-הַיּוֹם בְּמִים צוּפָה,
חוֹשֶׁבֶה: מַה-יִּהְיֶה בְּסוּפָה?

גְּדֻלָּה, פְּרִיחָה, רִיחָה זָלָף,
אָבִיב בָּא וְאָבִיב חָלָף;
כָּבֵד מְגִיעִים יָמִים קָרִים –
וְאַנָּה בָּאוּ הַצִּפְרִים?

וּבְתוֹךְ חֲדָרָה מוֹל הַמְּרָאָה
עוֹמְדָה כָּל-הַיּוֹם הַנֶּעְרָה,
כָּל-הַיּוֹם בְּדַמוּתָה צוּפָה,
חוֹשֶׁבֶה: מַה-יִּהְיֶה בְּסוּפָה?

גְּדֻלָּה, פְּרִיחָה, רִיחָה זָלָף,
אָבִיב בָּא וְאָבִיב חָלָף;
אֲנָחוֹת לַיִל וַיְמֵי שְׁמוּרִים –
וְהֵיכָן הִמָּה הַבְּחוּרִים!

Expliquez le rôle des descriptions de la nature dans ce poème. Illustrez votre réponse.

4. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ / חַיִּים נַחֲמָן בִּיאֲלִיק

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,
וְהָיִי לִי אִם וְאָחוּת,
וְיֵהִי חֵיקֶךָ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,
קַן-תְּפִלוֹתֵי הַגִּדְּחוֹת.

וּבִצֵּת רַחֲמִים, בֵּין-הַשְּׁמָשׁוֹת,
שְׁחִי וְאַגֵּל לָךְ סוּד יְסוּרֵי:
אוֹמְרִים, יֵשׁ בְּעוֹלָם נְעוּרִים –
הֵיכֵן נְעוּרֵי?

וְעוֹד רַו אֶחָד לָךְ אֶתְוֹדָה:
נִפְשִׁי נִשְׁרָפָה בְּלִהְבָּה;
אוֹמְרִים, אֵהְיָה יֵשׁ בְּעוֹלָם –
מִה-זֹּאת אֶהְבָּה?

הַכּוֹכָבִים רָמוּ אוֹתִי,
הָיָה חֲלוֹם – אָף גַּם הוּא עָבָר;
עָתָה אֵין לִי כְּלוֹם בְּעוֹלָם –
אֵין לִי דָבָר.

הַכְּנִיסִינִי תַּחַת כְּנָפֶךָ,
וְהָיִי לִי אִם וְאָחוּת,
וְיֵהִי חֵיקֶךָ מְקַלֵּט רֹאשִׁי,
קַן-תְּפִלוֹתֵי הַגִּדְּחוֹת.

Décrivez l'état du narrateur du poème, puis expliquez comment deux de ces figures de style [אמצעים רטוריים] - apostrophe [פנייה], question, répétition - expriment cet état.

5. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

לְנִתְיָבָר הַנֶּעֱלָם / חיים נחמן ביאליק

לְנִתְיָבָר הַנֶּעֱלָם כְּסוּפָה זָנְקָה
וּתְפִרְצִי פִתְאֹם בֵּית-כֶּלֶאֶר,
וּמִסְבִּיבוֹת אֶהְיֶה לְנִצָּח מְחַקָּה
אֶת-עֵקְבוֹת פַּעֲמֶיהָ וְצֵלָה;
בְּמִנוּסֹת בְּהֵלָה לְדֶרֶךְ יִצְחָק,
וּבְצִיטָה – עִם צִוְרוֹךְ לְמֶרְחָק נִשְׁאֵת
אֶת-מִצְהָלוֹת צְחוּקָה – אֶת-פַּעֲמוֹן זֶהָבָה,
אֶת-לִהְבוֹת גִּילָה וּמְדוּרוֹת לִבָּהָ;
אֶךְ אַחַת נִשִּׁית: בְּרַכַּת שְׁלוֹמִי וְשְׁלוֹמָהּ,
וּבְחִפְזָהּ וּחֲשִׁי
בְּנוֹת קִטּוֹנָה גַם נֶעַל שָׁל מָשִׁי,
וְעַל אֶדֶן הַחֲלוֹן – אֲגִדָּת חֲבָצְלוֹתֵי
וְצִוְרוֹת חֲלָמוֹתֵי
וְאוֹתֵי – –

בְּאֶשֶׁר אֵת שָׁם – הִי בְּרוּכָה מִמְּקוֹמָהּ!
עֲמִן אֲנִכִּי בְּסַעְרָה, אַחֲוֵתִי!
וְאִם אֵת עֲזוֹח סֶעַר וְאֲנִי כְּבֵד חֲלָמוֹת –
עַד רֹאשׁ גְּבָעוֹת עוֹלָם וְעַד יִרְכַּתִּי תִּהְיוֹת
יִרְדָּפָהּ יְגוֹן כָּל-לֵילוֹתֵי וְיָמֵי;
וְנִשְׁוֹא אֶבְרוֹתֶיהָ – וְאֵת גַּם לֹא תִרְאֶי –
אֲנִכִּי, עֲנֵן זַעַף קוֹדֶר, עֲרִירִי,
אֶל אֲשֶׁר תִּשְׁוִטִי אֲשֶׁרֶךְ פַּעֲמֵי,
וּבְפִרְשֵׁי מִמְרוֹמֵי, וּבְאֶשֶׁר אֲבָאָה,
צֵל מְגוֹר וְשִׁאָה –
אֶפְלַח לְב-עוֹלָם בְּבִרְקִי וּרְעָמֵי
וְאַחֲיָהּ בְּגִשְׁמֵי
וּבְשִׁירֵי.

Comment le personnage de l'aimée qui est partie et le personnage du narrateur sont-ils décrits dans le poème ?

Expliquez la contribution de ces descriptions à la compréhension du poème.

Poésie du XX^{ème} siècle

Les poèmes de Zelda

6. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שְׁנֵי יְסוּדוֹת / זלדה
הִלֵּכְהָ אוֹמֶרֶת לְבְרוּשׁ
כְּאֶשֶׁר אֲנִי רוֹאֶה
כְּמָה אֶתָּה שְׂאֵן
כְּמָה עוֹטָה גָּאוֹן
מִשֶּׁהוּ בְּתוֹכִי מִשְׁתוֹלֵל
אֵיךְ אֶפְשֶׁר לַעֲבֹר אֶת הַחַיִּים
הַנּוֹרְאִים הָאֵלֶּה
בְּלִי שְׂמֵץ שֶׁל טְרוֹף
בְּלִי שְׂמֵץ שֶׁל רוּחַנִיּוֹת
בְּלִי שְׂמֵץ שֶׁל דְּמִיוֹן
בְּלִי שְׂמֵץ שֶׁל חֲרוּת
בְּגִאֲוָה עֲתִיקָה וְקוֹדֶרֶת.
לוֹ יִכְלְתִּי הֵייתִי שׁוֹרְפֶת
אֶת הַמִּמְסָד
שֶׁשָּׁמוֹ תְּקוּפוֹת הַשָּׁנָה
וְאֵת הַתְּלוּת הָאֲרוּרָה שֶׁלִּךְ
בְּאֶדְמָה, בְּאִוִּיר, בְּשֶׁמֶשׁ, בְּמָטָר וּבִטֵּל.
הַבְּרוּשׁ שׁוֹתֵק,
הוּא יוֹדֵעַ שֶׁיֵּשׁ בּוֹ טְרוֹף
שֶׁיֵּשׁ בּוֹ חֲרוּת
שֶׁיֵּשׁ בּוֹ דְּמִיוֹן
שֶׁיֵּשׁ בּוֹ רוּחַנִיּוֹת
אֵךְ הַשְׁלֵהֶבֶת לֹא תִבִּין
הַשְׁלֵהֶבֶת לֹא תֵאֱמִין.

Expliquez la contribution des deux dernières lignes du poème à la compréhension de celui-ci.

7. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

כָּל שׁוֹשְׁנָה / זֵלְדָה
כָּל שׁוֹשְׁנָה הִיא אִי
שֶׁל הַשְּׁלוֹם הַמְּבֻטָּח,
הַשְּׁלוֹם הַנִּצָּחִי.

בְּכָל שׁוֹשְׁנָה מִתְגוֹרָרֶת
צִפּוֹר סְפִירִית
שֶׁשְׁמָהּ "וְכַתְתּוּ".

וְנִדְמָה
כִּהְיוּ קְרוֹב
אוֹר הַשׁוֹשְׁנָה,
כִּהְיוּ קְרוֹב
נִיחוּחָהּ,
כִּהְיוּ קְרוֹב
שֶׁקֶט הָעֵלִים,
כִּהְיוּ קְרוֹב
אוֹתוֹ אִי –
קַח סִירָה
וַחֲצֵה אֶת יָם הָאֵשׁ.

Expliquez et donnez un exemple de la représentation de la rose dans le poème, puis écrivez ce qu'elle symbolise.

8. Voici deux poèmes de Zelda - "בְּאֶשֶׁר הָיִיתָ פֶּה" et "צְפוֹר אַחוּזֹת קֶסֶם", suivis d'une question.

Lisez le poème que vous avez étudié (un seul), puis répondez à la question.

צְפוֹר אַחוּזֹת קֶסֶם / זלדה

בְּאֶשֶׁר הַגּוֹף הִרְךָ
מִט לִנְפֹל
וְהוּא מְגַלֶּה חֲרָדְתוֹ מִפְּנֵי הַקֶּץ
לְנִשְׁמָה,
מִצְמִית עַץ הַשִּׁגְרָה הַנִּמּוּךְ
שְׂאֵבֶק אֲכָלוּ
עָלִים יִרְקִים פְּתָאֵם.
כִּי מְרִית הָאֵין יִפְרִית
הַדּוֹר נָאָה
וּבְצַמְרָתוֹ צְפוֹר
אַחוּזֹת קֶסֶם.

בְּאֶשֶׁר הָיִיתָ פֶּה / זלדה

בְּאֶשֶׁר הָיִיתָ פֶּה
וּמִבְטָךְ הַחוּם מִגֵּן עָלִי
וּמִחֲשֻׁבוֹתֵינוּ נִוְגְעוֹת
פֶּתַע
כְּנֶף אֶל כְּנֶף.
בְּאֶשֶׁר הָיִיתָ עֲמָדִי
בְּתוֹךְ הַדְּבָרִים הַחוֹלְפִים
הָיוּ הַקִּירוֹת בְּגִי־בֵית קְשִׁישִׁים
שֶׁסָּפְרוּ מַעֲשִׂיֹת עֲתִיקוֹת
בְּעֶרֶב
כְּאֶשֶׁר שְׁתִּינוּ תָה.
עֲכָשׁוּ הַקִּירוֹת אֵינָם מַחֲסֶה
הֵם הִסְתַּגְרוּ בְּשִׁתְּקָתָם
וְלֹא יִשְׁגִּיחוּ בְּנִפְלִי
עֲכָשׁוּ הַקִּירוֹת סִיד וּמִלֵּט
יִסּוֹד זָר
חָמַר לֹא עוֹנֶה כְּמוֹת.

Quel changement est décrit dans le poème que vous avez étudié ?

Expliquez et illustrez votre réponse.

Exposez deux procédés littéraires exprimant ce changement dans le poème.

Les poèmes de Léa Goldberg

9. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

חמסין של ניסן / לאה גולדברג

אֲבֹן אֲדַע, זֶה יוֹם לֹא תְמוּרָה
וְלֹא נֶפֶל דָּבָר וְלֹא אֲרַע
וְלֹא יִבְדִּיל בֵּינוּ לְבִין יָמִים
צִיּוֹן וְאוֹת אֲשֶׁר מְטוֹב עַד רַע.

וְרֵק לְשֹׁמֵשׁ רֵיחַ שֶׁל יִסְמִין,
וְרֵק לְאֲבֹן קוֹל שֶׁל לֵב פּוֹעֵם,
וְרֵק לְעֶרֶב צִבְעֵה שֶׁל תַּפּוּז,
וְרֵק לְחוּל שְׁפָתַיִם מְנַשְׁקוֹת.

אֵיךְ אֶזְכְּרֶנּוּ, אֶלְמוּנֵי, סְתָמִי,
אֵיכָה אֲשֶׁמֶר חֲסִדוֹ הַפֶּתְאוּמִי,
אֵיךְ אֶאֱמִין שִׁיּוֹם אֶחָד הָיָה
כָּל נִיד וְרֵיחַ עֶצֶם מַעֲצָמִי?

כִּי כָּל אֵילָן הָיָה מִפָּרֶשׁ רוּטֵט,
וְלִדְמָמָה עֵינַיִם שֶׁל יִלְדָּה,
וְלִדְמָעוֹת נִיחוּחַ הַלְבָּלוּב,
וְשֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם אֶהְבֵּתִי.

"וְלֹא יִבְדִּיל בֵּינוּ לְבִין יָמִים..." (à la troisième ligne de la première strophe).

Comment la poétesse fait-elle néanmoins la différence entre ce jour et les autres jours ?

Expliquez et illustrez votre réponse.

10. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שיר ט מתוך: אהבתה של תרזה די מון / לאה גולדברג

מחלוני וגם מחלונך
אותו הנן נשקת, אותו הנוף,
ויום תמים מתר לי לאהב
את הדברים אשר לטפה עינך.

מול חלונך וגם מול חלוני
בלילה שר אותו זמיר עצמו,
ועת ירטיט לבך בחלומי
אעזר ואזנין לו גם אני.

הארץ הזקן, שבו כל מחט
את מבטך נושאת כטל טהור,
עם בקר יקדמי בברכה -

דברים רבים מאד אהבנו יחד,
אך לא נרח באשנבך האור
עת בדידותי ננעה בבדידותך.

Dans les trois premières strophes, la narratrice se sent proche de son
amant, tandis que dans la dernière strophe, cette proximité s'avère être un
éloignement.

Expliquez, en illustrant votre réponse, comment les images apparaissant
dans les quatre strophes du poème mettent l'accent sur cette proximité et cet
éloignement.

11. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שיר א מתוך: מִבֵּית אָמִי / לאה גולדברג

מתה אִמָּה שֶׁל אָמִי
בְּאֶבֶב יָמֶיהָ. וּבָתָה
לֹא זָכְרָה אֶת פְּנֵיהָ. דִּיּוֹקְנָה הֶחְרוּט
עַל לְבוֹ שֶׁל סָבִי
נִמְחָה מֵעוֹלָם הַדְּמִיוֹת
אֲחֵרֵי מוֹתָו.

רַק הָרָאִי שֶׁלָּה נִשְׁתַּמֵּר בְּבֵיתָ.
הַעֲמִיק מְרֵב שָׁנִים בְּמִשְׁבָּצַת הַכֶּסֶף.
וְאָנִי, נִכְדָּתָה הַחֹנֶנֶת, שְׁאִינִי דוֹמָה לָהּ,
מִבִּטָּה הַיּוֹם אֶל תּוֹכוֹ כְּאֵל תּוֹךְ
אֲנִם הַסּוּמֵן אוֹצְרוֹתָיו
מִתַּחַת לַמַּיִם.

עֶמֶק מָאָד, מֵאֲחֹרֵי פְּנֵי,
אֲנִי רוֹאָה אֵשֶׁה צְעִירָה
וְרֹדֶת לְחַיִּים מְחִיכָת.
וּפֹאָה נִכְרִית לְרֹאשָׁה.
הִיא עוֹנֶדֶת
עֵגִיל מֵאֲרֶךְ אֶל הַנוֹף אֲזוּנָה. מִשְׁחִילָתָהּ
בְּנֶקֶב זַעִיר בְּבֶשֶׁר הָעֵנָה
שֶׁל הָאֵזוֹן.

עֶמֶק מָאָד, מֵאֲחֹרֵי פְּנֵי, קוֹרֶנֶת
זְהוּבִית בְּהִירָה שֶׁל עֵינֶיהָ.
וְהָרָאִי מִמִּשְׁיָךְ אֶת מְסָרָת
הַמִּשְׁפָּחָה:
שֶׁהִיא הִיָּתָה יָפָה מָאָד.

Comment la poétesse décrit-elle sa grand-mère, et quels sentiments sont exprimés dans cette description ? Expliquez votre réponse.

12. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

האמנם עוד יבואו ימים / לאה גולדברג

האמנם עוד יבואו ימים בסליחה ובחסד,
ותלכי בשדה, ותלכי בו כהלך התם,
ומחשוף כף-רגלך ילטף בעלי האספסת,
או שלפי-שבלי ידקרוך ותמתק דקירתם.

או מטר ישיגך בעדת טפותיו הדופקת
על כתפיה, חנף, צנארה, וראשה רענן.
ותלכי בשדה הרטב וירחב בך השקט
כאור בשולי הענן.

ונשמת את ריחו של התלם נשום ורגוע,
וראית את השמש בראי-השלולית הזזה,
ופשוטים הדברים וחיים, ומתר בם לננוע,
ומתר, ומתר לאהב.

את תלכי בשדה. לבדך, לא נצרכת בלהט
השרפות, בדרכים שסמרו מאימה ומדם.
ובישר-ללב שוב תהיי ענוה ונכנעת
באחד הדשאים, באחד האדם.

Dans ce poème, la narratrice exprime son rapport à la nature au moyen d'expériences liées à ses sens.

Expliquez et illustrez cette constatation.

Les poèmes d'Erez Bitton

13. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

שיר זַהָרָה אֶלְפָסִיָּה / ארז ביטון

זַהָרָה אֶלְפָסִיָּה
זְמַרְתָּ הַחֹצֵר אֶצְל מַחְמַד הַחֲמִישִׁי בְּרַבַּת שְׁבַמְרוֹק.
אוֹמְרִים עָלֶיהָ שֶׁבְּאֶשֶׁר שָׂרָה,
לְחַמוּ חִילִים בְּסָכִינִים
לְפִלֵּס דֶּרֶךְ בְּהַמּוֹן
לְהַגִּיעַ אֶל שׁוּלֵי שְׁמֶלְתָהּ
לְנִשֵּׁק אֶת קִצּוֹת אֲצָבְעוֹתֶיהָ
לְשִׁים כֶּסֶף רִיָּאֵל לְאוֹת תּוֹדָה
זַהָרָה אֶלְפָסִיָּה,
הַיּוֹם, נָתַן לְמִצָּא אוֹתָהּ
בְּאֶשְׁקֶלֶוֹן, בְּעִתִּיקוֹת ג', לֵיד לְשִׁכַּת הַסַּעַד,
רֵיחַ שִׁירִים שֶׁל קַפְסוֹת סְרָדִינִים עַל שֶׁלֶחַן מִתְנַוָּד בֵּין שְׁלֹשׁ רַגְלִים,
שְׁטִיחֵי מֶלֶךְ מְרֵהִיבִים, מְרַבְּבִים עַל מִטַּת סוֹכְנוֹת,
וְהִיא בְּחִלּוֹק בְּקֶרֶךְ בְּהוּי
שְׁעוֹת בְּמִרְאָה
בְּצַבְעֵי אֶפֶר זֹלִים
וּכְשֶׁהִיא אוֹמְרַת:
מַחְמַד הַחֲמִישִׁי אִישׁוֹן עֵינָיו
אֵינָהּ מִבִּין בְּרָגַע הָרֵאשׁוֹן.
לְזַהָרָה אֶלְפָסִיָּה קוֹל צְרוּד,
לֵב צִלּוּל וְעֵינִים שֶׁבְּעוֹת אֶהְבָּה.
זַהָרָה אֶלְפָסִיָּה.

Expliquez, tout en illustrant votre réponse, comment les objets dans ce poème expriment le changement survenu dans la vie de Zohara Alfassia.

14. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

דברי רקע ראשוניים / ארו ביטון

אמי אמי

מכפר השיחים הירקם בירק אחר.
מקן הצפרים המחליבות חלב מתוק מכל מתוק,
מערש זמירי אלף לילה ועוד לילה.

אמי אמי

שהרחיקה רעות
באצבעות צרדות
בהלקאות חזה
ובשם כל האמהות.

אבי אבי

אשר עסק בעולמות
אשר קדש שבתות בעראק נקי
אשר היה בקי מאין כמוהו
בהלכות בית כנסת.

אני אני

שהרחקתי עצמי
הרחק אל תוף לבי
שפשהכל היו ישנים
הייתי משגן
הרחק אל תוף לבי
מסות קטנות של בך
ביהודית
מרוקאית.

Expliquez et illustrez la crise d'identité du narrateur, telle qu'elle est exprimée dans ce poème.

Dans votre réponse, référez-vous également à deux procédés littéraires exprimant cette crise.

15. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

תקציר שיחה / ארז ביטון

מה זה להיות אותנטי,
לרוץ באמצע דינגוף ולצעק ביהודית מרוקאית.
"אנא מן אלמגרב אנא מן אלמגרב"
(אני מהרי האטלס אני מהרי האטלס).

מה זה להיות אותנטי,
לשבת ברזל בצבעונין (עגאל וזרביה, מיני לבוש),
או להכריז בקול: אני לא קוראים לי זהר אני זיש, אני זיש (שם מרוקאי).
וזה לא, וזה לא,
ובכל זאת טופחת שפה אחרת בפה עד פקוע חניכים,
ובכל זאת תוקפים ריחות דחויים ואהובים
ואני נופל בין העגות
אובד בבלייל הקולות.

Comment le narrateur se décrit-il dans le poème ? Expliquez et illustrez votre réponse.

16. Lisez le poème ci-dessous, puis répondez à la question qui suit.

פגומים / ארז ביטון

על סף חצי בית בארץ ישראל
עמד אבי
מצביע לצדדים ואומר:
בהריסות האלה
נבנה פעם מטבח
לבשל בו זנב לויתן
ושור הבר,
ובהריסות האלה
נקים פנת תפלה
למצא מקום
למקדש מעט.
אבי נשאר בסף
ואני כל ימי
מציב פגומים
אל לב השמים.

Comment les quatre lignes terminant le poème mettent l'accent sur la
différence existant entre le poète et son père ?

Expliquez votre réponse.

Deuxième partie – Nouvelle [סיפור קצר]

Répondez à deux des questions 17 à 19 (12 points par question).

Attention ! Ne répondez pas aux questions 17-18 d'après la nouvelle
"סיפור אהבה".

17. Les contrastes dans une histoire (tels que les contrastes existant entre les personnages, les situations, les conceptions du monde) contribuent à la compréhension du sens de la nouvelle.

Choisissez une nouvelle que vous avez étudiée, décrivez un contraste y apparaissant, puis expliquez en quoi ce contraste contribue à la compréhension de son sens.

18. Dans de nombreuses nouvelles, le personnage principal passe par un processus de découverte de la vérité sur sa vie.
Détaillez et expliquez, d'après une nouvelle que vous avez étudiée, les causes qui ont conduit le personnage principal à passer par un tel processus, puis expliquez les conséquences de ce processus.

"סיפור אהבה" / אהרן אפלפלד

19. Les différents lieux mentionnés dans "סיפור אהבה" ou les indications temporelles qui s'y trouvent (telles que l'époque, les saisons, les parties de la journée) jouent un rôle important dans la caractérisation des personnages, ainsi que dans la description des relations existant entre ceux-ci.
Quel est le rôle des lieux ou du temps dans cette histoire ? Expliquez et illustrez votre réponse.

Troisième partie – Drame

Répondez à une des questions 20 à 21 (26 points).

Attention ! Pour les questions 20 et 21, répondez uniquement d'après une pièce de théâtre moderne (du XIX^{ème} ou du XX^{ème} siècle).

20. Quelles facteurs (les événements du passé, l'environnement et les gens qui s'y trouvent, les actions, la personnalité, etc.) façonnent la vie et la destinée d'un personnage principal dans la pièce de théâtre moderne que vous avez étudiée ?

Expliquez et illustrez votre réponse.

21. Des sentiments forts, tels que l'amour, la haine, la jalousie, la vengeance, mènent l'intrigue de nombreuses pièces de théâtre.

Expliquez et illustrez cette affirmation, d'après deux scènes tirées de la pièce de théâtre moderne que vous avez étudiée.

Quatrième partie – Roman et lectures personnelles

Répondez à une des questions 22 à 23 (26 points).

22. D'après un roman que vous avez étudié ou une de vos lectures, expliquez comment la famille, ou l'absence de famille, a une influence sur le comportement du personnage principal et sur sa destinée.

Fondez votre réponse sur trois exemples tirés du roman ou de cette lecture personnelle.

23. Les personnages secondaires d'une oeuvre ont divers rôles, tels que caractériser le personnage principal, faire progresser l'intrigue, etc.

Choisissez deux personnages secondaires d'un roman que vous avez étudié ou d'une de vos lectures, décrivez-les, puis expliquez le rôle qu'ils jouent dans ce roman ou dans cette lecture personnelle.

Bonne chance

Tous droits réservés à l'État d'Israël.
Toute copie ou publication est interdite sans l'autorisation du
Ministère de l'Éducation.

בהצלחה !

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל.
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך.